



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.ДВ.02.01 ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ  
ЭКОНОМИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ (немецкий)**

**Специальность:** 45.05.01 Перевод и переводоведение

**Специализация № 1** Специальный перевод

**Профиль:** Специальный перевод

**Квалификация (степень):** лингвист-переводчик

**Форма обучения:** очно-заочная

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс		6	
Семестр/триместр		G	

Лекции		-	
Лабораторные занятия		-	
Практические (семинарские) занятия		20	
Консультации			
Форма(ы) промежуточной аттестации		Зачет – 0,2	
Контроль		-	
Самостоятельная работа		159,8	

**Всего часов: 180**

**Трудоемкость: 5 зачетных единиц**

Разработчик(и) рабочей программы:

кандидат филологических наук, доцент Лаврищева Е.В.

## I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

**Цель изучения дисциплины:** подготовка студентов к осуществлению профессиональной переводческой деятельности в условиях обеспечения эффективной межкультурной коммуникации. Дисциплина призвана выработать необходимые стратегии и приемы перевода экономических текстов с немецкого языка на русский, и тем самым совершенствовать у студентов базовую часть переводческой компетенции. Под последней понимается совокупность теоретических знаний, практических умений и навыков, позволяющих качественно выполнять переводческую деятельность.

### **Задачи изучения дисциплины:**

- совершенствование практических умений переводческой деятельности, предполагающей не только точную передачу содержания, но и воссоздание средствами переводящего языка особенностей стиля, формы и коммуникативной задачи исходного сообщения:

- научить студентов извлекать необходимую информацию о семантической структуре слова с помощью переводного немецко-русского и русско-немецкого словаря, толковых одноязычных словарей;

- научить студентов выбирать варианты соответствия для единиц языка оригинала с учетом контекстуального значения и обосновывать данный выбор.

**Место дисциплины в структуре ОПОП:** реализуется в рамках вариативной части блока Б.1. Дисциплины (модули).

### **Планируемые результаты обучения по дисциплине:**

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПСК-2	<b>Знает:</b> основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере туризма и СМИ.	<b>Знает:</b> теоретические основы техники письменного перевода экономических текстов
	<b>Умеет:</b> использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере туризма и СМИ.	<b>Умеет:</b> выполнять предпереводческий анализ текста
	<b>Владеет:</b> навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками общения в сфере туризма и СМИ	<b>Владеет:</b> осуществлять письменный перевод, применяя адекватные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае

**II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ**  
**с указанием количества часов, выделенных на контактную работу**  
**обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий)**  
**и на самостоятельную работу обучающихся**

**Очная форма обучения (не реализуется)**

**Очно-заочная форма обучения**

№ пп	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам.раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
1	<b>Раздел1: Теоретические основы перевода экономических текстов</b>	<b>48</b>		<b>8</b>		<b>40</b>
2	Тема 1: Основные характеристики экономических текстов	24		4		20
3	Тема 2: Основные виды экономических текстов, доминанты при их переводе.	24		4		20
4	<b>Раздел2: Пути решения переводческих проблемы на примере письменного перевода экономических текстов.</b>	<b>131,8</b>		<b>12</b>		<b>119,8</b>
5	Тема 3: Предпереводческий анализ текста.	22		2		20
6	Тема 4: Трудности перевода на грамматическом уровне (словообразование).	22		2		20
7	Тема 5: Трудности перевода на грамматическом уровне (морфология, синтаксис).	22		2		20
8	Тема 6: Трудности перевода на стилистическом уровне.	22		2		20
9	Тема 7: Трудности перевода на лексическом уровне.	22		2		20
10	Тема 8: Редактирование текста перевода	21,8		2		19,8
11	<b>Зачет</b>	<b>0,2</b>				
12	<b>ИТОГО:</b>	<b>180</b>		<b>20</b>		<b>159,8</b>

### **III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Текущая аттестация проводится в форме теста.

#### **Типовой вариант теста**

1. Das ... ist unverbindlich.

- A. Angebot
- Б. Lieferzeit
- B. Katalog
- Г. Preisliste

2. Die ... kann Ende des nächsten Monats erfolgen.

- A. Angebot
- Б. Erwartungen
- B. Lieferung
- Г. Anfrage

3. Wir danken für Ihre obige ...

- A. Angebot
- Б. Lieferbedingungen
- B. Reklamation
- Г. Anfrage

4. Wir bitten unser Angebot zu ....

- A. erwidern
- Б. bestätigen
- B. erwarten
- Г. mitteilen

5. Bitte senden Sie ... für die beschädigten Waren.

- A. Ersatz
- Б. Angebot
- B. Lieferzeit
- Г. Anfrage

6. Die Preise sind ...

- A. Zwischenpreise
- Б. Festpreise
- B. Preisänderungen
- Г. Preiswechsel

7. Bitte ... Sie uns Ihre Lieferbedingungen ....

- A. ziehen ... um
- Б. fragen ... an
- В. bieten ... an
- Г. teilen ... mit

8. Ihre ... waren für uns sehr wichtig.

- A. Angebot
- Б. Unterlagen
- В. Ersatz
- Г. Anfrage

9. Unsere Preise sind ...

- A. konkurrenzfähig
- Б. unmöglich
- В. nötig
- Г. erforderlich

10. Gern ... wir Ihnen die gewünschten Muster.

- A. teilen
- Б. liefern
- В. senden
- Г. verweisen

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме зачета с оценкой в G семестре.

**Вопросы к зачету с оценкой  
(G семестр, очно-заочная форма обучения)**

1. Реферативный перевод немецкоязычного текста экономической тематики объемом 1800 п. зн.
2. Полный письменный перевод оригинального текста экономической тематики с немецкого языка на русский объемом 1500 п. зн.

**IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ,  
НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**4.1. Основная литература**

1. Барбашов, В.П. Грамматические трудности при переводе современных экономических текстов с немецкого языка на русский (ФРГ, Австрия, Швейцария, Люксембург, Лихтенштейн) / В.П. Барбашов, А.В. Пыриков ; Министерство образования и науки РФ, Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2017. – 54 с.: табл. – Режим доступа: по подписке. – URL:<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=473259> (дата обращения: 01.09.2020).

#### 4.2. Дополнительная литература

1. Соколов, С.В. Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык: письменный перевод и устный перевод с листа / С.В. Соколов ; Московский педагогический государственный университет. – Москва : Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2015. – 72 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471265> (дата обращения: 01.09.2020).

#### V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="http://www.translators-union.ru/">http://www.translators-union.ru/</a>	Сайт Союза Переводчиков России	Свободный доступ
2.	<a href="http://www.trworkshop.net/">http://www.trworkshop.net/</a>	Город переводчиков	Свободный доступ

#### VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	<a href="http://www.abbylingvoonline.ru">http://www.abbylingvoonline.ru</a> <a href="http://www.multitran.ru">http://www.multitran.ru</a> <a href="http://www.rambler.ru/dict/enru">www.rambler.ru/dict/enru</a>	Многоязычные словари	Свободный доступ
3.	<a href="http://www.acronymfinder.com">www.acronymfinder.com</a> <a href="http://www.sokr.ru">www.sokr.ru</a>	Словари сокращений	Свободный доступ
4.	<a href="http://www.askoxford.com/">www.askoxford.com/</a> <a href="http://www.dictionary.cambridge.org/">www.dictionary.cambridge.org/</a>	Толковые словари	Свободный доступ

#### VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

## **VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.